



M.^a Azucena Penas Ibáñez / Raquel Martín Martín (eds. y coord.^{as}) (2009): *Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Rabat: Univ. Mohamed V de Rabat, Univ. de Bergen, Edit. CantArabia, 406 pp.

Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos recoge dieciséis trabajos producto del primer encuentro científico entre hispanistas especializados en temas de traducción e interculturalidad, realizado al amparo de la primera convocatoria de la promoción del hispanismo en las universidades marroquíes, firmada por la Embajada de España y gestionada por el Instituto Hispano-Luso de Rabat (Universidad Mohamed V de Rabat).

Las editoras, M.^a A. Penas Ibáñez y R. Martín Martín, han optado por la disposición de las ponencias en dos partes: *Traducción, aspectos metodológicos, teóricos y prácticos* e *Interculturalidad, aspectos metodológicos, teóricos y prácticos*, si bien añaden que “ambas partes permiten una interrelación natural que, sólo por motivos de prevalencia, han sido dissociadas” (p. 7). De hecho, también los capítulos de cada parte se han ordenado atendiendo a dos parámetros, el lingüístico y el intercultural, y se subdividen a su vez diatópicamente, algo que, sin lugar a dudas, facilita la consulta de la obra en base a los intereses de cada especialista o investigador.

La obra ofrece, pues, un enfoque multilingüístico en la primera parte, la cual se inicia con el capítulo *Desde la lingüística general e hispánica*, y continúa con los trabajos sobre lingüística árabe, latina, portuguesa, italiana, inglesa y, finalmente, noruega. A su vez, el apartado de interculturalidad consta de ocho capítulos en los que se adopta una perspectiva pluricultural desde la cultura hispánica, la árabe, la francesa, la neerlandófono, la africana, la china y la japonesa.

La primera parte de la obra se inicia con el trabajo de M.^a Azucena Penas Ibáñez, *El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística*, en el que aborda aspectos teóricos y prácticos del fenómeno de la paráfrasis e introduce el concepto de *sinonimia sintagmática*, que constituye una singular aportación de la autora, quien analiza el concepto de paráfrasis como algo más que una pura reformulación textual o una relación potencial de transformación sintáctica y equivalencia semántica entre frases. De este modo, tras un pormenorizado análisis de expresiones idiomáticas del español a partir del léxico de la comida, como propuesta para la enseñanza de léxico en el entorno ELE, concluye que la paráfrasis es un fenómeno de gran complejidad semántica, pragmática y sintáctica, que obliga a “reformular estas ideas, tomar de cada una de ellas los elementos más relevantes e introducir nuevos conceptos enunciativos para obtener una perspectiva más amplia” (p. 52), que ha de ser, específicamente, *inter e intralingüística*.

En el segundo capítulo, *Las preposiciones en la interlengua de los estudiantes de español de la Facultad de Letras de Agdal-Rabat*, el profesor Abdesslam Okab centra su trabajo en la *interlengua* de los estudiantes que se especializan en español como lengua extranjera en la universidad marroquí, para lo que, a partir de un corpus elaborado con exámenes de español de distintos niveles, explica cómo evoluciona el aprendizaje/adquisición de las preposi-

ciones e infiere, a través de la tipología de errores encontrados, que detrás de todo ello está “el fenómeno de la analogía como proceso mental” (p. 70).

Mohamed El-MadKouri Maataoui estudia en el tercer capítulo, *Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos*, el discurso inmigrado a partir de los documentos que proporcionan a la Administración de los países de llegada. El autor realiza una clasificación de dichos documentos en textos-plantilla y textos-redactados, en función de su lengua, y señala que dicha división es fundamental para la traducción ya que el traductor puede en el primer caso trabajar con plantillas de traducción, las cuales facilitan mucho su labor, mientras que en el segundo caso cada documento es siempre “único”, especialmente si se redacta en una lengua no nativa del inmigrado, como el francés o el inglés, lo que complica la traducción e interpretación en los Servicios Públicos, la cual requiere, sin lugar a dudas, un conocimiento sociolingüístico teórico y aplicado fundamental, especialmente en lo referente al multilingüismo, a los dialectos sociales, a la interacción conversacional, etc.

En el cuarto capítulo, *Interculturalidad y sabiduría en el Renacimiento: la traducción interferida*, el profesor Marco A. Gutiérrez Galindo se inspira en las figuras de Nebrija, Fray Luis de León y el Quijote de Cervantes para abordar la polisemia del término ‘sabiduría’ e indica que para su análisis no sólo resulta importante la distinción entre sabiduría y erudición, sino que “también debe tenerse presente el hecho de que el conocimiento de una lengua puede él mismo ser sabiduría y erudición, en tanto que condición de lo uno y de lo otro” (p. 98). Según Gutiérrez Galindo, tal premisa justifica que pueda haber diferentes formas de ser ‘sabio’, por lo que se acerca a esa presunta variedad a través de estos personajes centrándose en el análisis de hechos interculturales mediados por un cambio de lengua, pues “dicho trasvase genera a menudo interferencias de tal magnitud que el instrumento mismo puede llegar a tener una cierta entidad propia en la dialéctica que se suscita entre ambos conceptos” (*ibid.*).

El quinto capítulo, de Fernanda Miranda Menéndez, *De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Traducir Saramago en castellano*, se centra en una de las características de la escritura de José Saramago: “la utilización de muchas expresiones del fondo patrimonial de la lengua portuguesa” (p. 125). Según la profesora Miranda, entre esas expresiones son fácilmente identificables los llamados proverbios populares. No obstante, la mayoría de ellas son frases hechas del portugués, que obligan a entrar en el pensamiento del escritor para ver el sentido que les da. Tras la propuesta de algunas comparaciones entre las expresiones empleadas por Saramago y las propuestas de uno de sus traductores, la investigadora concluye que el traductor toma decisiones en su interpretación del sentido de la obra que, en muchas ocasiones, son “el resultado de la “resistencia” con que determinadas expresiones fijas del portugués se oponen al traslado a otra lengua” (p. 139).

Fernando Martínez de Carnero aborda en el sexto capítulo, *La traducción automática en corpus especializados bilingües hispano-italianos*, las ontologías, a partir de WordNet, donde estas se proponen como uno de los instrumentos más útiles para el tratamiento de la traducción automática y para la anotación semántica de los *corpora*. No obstante, se abren

gradualmente nuevas perspectivas de aplicación vinculadas al desarrollo de la web semántica. Por otra parte, el autor realiza un interesante análisis de las características técnicas de proyectos como *MultiWordNet* o *EuroWordNet*, que, junto con el estudio de los errores y de las limitaciones que estos presentan –como la polisemia o el tratamiento de la terminología–, pueden servir para llevar a cabo investigaciones que, siguiendo criterios de modularidad, ayuden desde los diferentes sectores y áreas a mejorar sus prestaciones actuales.

En el séptimo capítulo, *El análisis contrastivo y el análisis de género, aplicados a la traducción inversa de textos especializados*, María Rodríguez Rodríguez, partiendo de la cuestión *¿en qué debe fijarse el traductor?*, plantea “cómo el análisis contrastivo y el análisis de género textual nos proporcionan datos esenciales sobre el tipo de texto que se va a traducir” (p. 181). Profundiza en los aspectos textuales que un profesional de la traducción debe tener en cuenta a la hora de analizar un texto para ajustar su propia traducción a estas mismas características. Y, tras un estudio de las características de la traducción inversa de textos comerciales español/inglés, concluye que, para asegurar la calidad del texto traducido, se debe comparar el texto original y el texto meta haciendo un análisis contrastivo a todos los niveles para ajustarse a las convenciones de la lengua meta.

El octavo capítulo, de Annette Myre Jørgensen, titulado *Los vocativos en el lenguaje juvenil noruego y español*, concluye esta primera parte. En él trata el vocativo *tío/a* en el lenguaje juvenil de Madrid y los vocativos del lenguaje juvenil de Oslo, para lo que, mediante un método inductivo empírico, pone en alza el empleo del corpus *COLAm (Corpus oral del Lenguaje Adolescente de Madrid)*, dentro del proyecto *COLA*, que la doctora Myre Jørgensen dirige, y que estudia también el lenguaje juvenil de otras capitales hispanoamericanas) y el corpus *UNO (Språkkontakt och Ungdomsspråk i Norden)* que estudia el lenguaje de los adolescentes noruegos.

La segunda parte del libro se inaugura con el trabajo de Raquel Martín Martín, *Acercaamiento al árabe marroquí a través de una pluralidad de sinónimos. Un ejemplo intercultural en la práctica de la traducción directa e inversa*, donde, a partir de unos talleres de español dirigidos a universitarios marroquíes, en los que la actividad principal es la redacción de la receta de la paella, como indica la profesora Martín, se pretende estudiar las estrategias del alumnado y “buscar la mejor solución textual que se acerque a su lengua materna (árabe dialectal), así como atender a las dificultades de traducción para los arabistas cuya lengua materna no sea el árabe” (p. 209). Como bien señala la autora, el objetivo no es la realización de una traducción óptima e ideal, sino que lo que se busca es reflexionar sobre los términos usados en español y sus equivalencias en árabe marroquí, así como en los significados intrínsecos y sus redes sémicas, dado que, como concluye, la elección de los términos depende en muchos casos del uso y de su carga cultural.

En el segundo capítulo, *La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe-español (directa e inversa)*, Fadoua El Heziti parte de la pregunta *¿el traductor nace o se hace?*, la cual despierta el interés y la inquietud metodológica por la enseñanza de la tra-

ducción, uno de los hitos más importantes del quehacer traslativo y de la ciencia de la traducción. A partir de la explotación de tres unidades didácticas de traducción directa español/árabe y tres de traducción inversa árabe/español, en las que se ha querido subrayar especialmente los componentes y “fronteras culturales” de los enunciados, la autora pone de manifiesto que la actividad traductora es más que un proceso de traslación lingüística y que el aprendizaje y aplicación de mecanismos y estrategias para el trasvase de elementos *culturales* de la lengua A a la lengua B constituye una de las mayores dificultades en la didáctica de la traducción.

En el tercer capítulo, *Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinni*, Abdesslam Okab realiza una lectura de *Al-Jasāis (Las características)* del antiguo gramático árabe, para plantear las cuestiones relativas al comienzo y desarrollo del lenguaje, abordadas por Ibn Yinni, y compararlas “con las ideas que han venido desarrollándose sobre el particular desde la antigüedad griega hasta el pensamiento humano actual” (p. 247). El profesor Okab aborda, pues, los aspectos generales del lenguaje, el análisis y evolución de los conocimientos sobre la aparición de la lengua en la historia, el porqué se pone el nombre a las cosas y el funcionamiento del hecho de la comunicación intercultural e interlingüística.

El cuarto capítulo, de M.^a Dolores Vivero García, titulado *Humor e interculturalidad. Características del humor en el discurso periodístico francés y español*, se inspira en el humor como “una de las estrategias discursivas que mejor revelan el tipo de relación que une a los miembros de un grupo, la visión común que estos comparten acerca de la vida social en todos sus aspectos y la identidad cultural que los caracteriza” (p. 262). Así pues, desde la perspectiva del análisis del discurso, aporta datos aplicables a una reflexión sobre las identidades culturales, especialmente la francesa y la española, la interculturalidad en el ámbito europeo y las resistencias que el hecho humorístico puede presentar a las operaciones de interpretación y de traducción.

El quinto capítulo, de Joni Heirbaut, que lleva por título *Las imágenes de Dios y del Hombre en interacción. Salmos en traducciones bíblicas neerlandesas y españolas*, se propone, a través de un estudio comparativo, “sacar a la luz las imágenes de Dios y del Hombre tal como aparecen como participantes del discurso en una selección de Salmos, en traducciones bíblicas españolas y neerlandesas” (p. 282). Para ello, la autora sitúa su análisis en el ámbito de la lingüística cognitivo-funcional, donde el lenguaje es considerado como una doble realidad, reflectante y formuladora, y donde cobran especial importancia los personajes que toman parte en él. Desde esta perspectiva, las imágenes de Dios y el Hombre se construyen “una en función de la otra y de manera interaccional” (p. 283).

En el sexto capítulo, *Prácticas lingüísticas y conciencia intercultural en el contexto africano*, Theofile Ambadiang describe las prácticas lingüísticas del África subsahariana, caracterizada por una significativa diversidad lingüística y cultural. Para ello realiza, en primer lugar, una breve presentación del contexto sociolingüístico del continente africano, caracterizado por una considerable diversidad lingüística interna; de hecho “un tercio de las aproximadamente 6809 lenguas existentes en la tierra se hablan en África” (p. 320). Poste-

riormente, se centra en las prácticas lingüísticas propiamente dichas, anotando especialmente la marcada tendencia de los hablantes a mezclar lenguas, esencialmente en el discurso oral, lo que conlleva la aparición de nuevos códigos y, fundamentalmente, la plasticidad del lenguaje para conseguir la intercomunicación, particularmente en las ciudades.

Guojian Chang aborda en el séptimo capítulo, *La traducción de la poesía china al español*, las dificultades de traducción e interpretación de la poesía china. Tras realizar un recorrido por los orígenes de la traducción de la poesía china en España e Hispanoamérica, que se inicia a finales de los años 20, y su desarrollo actual, indica que los errores de traducción pueden ser de diferente naturaleza, por lo que hay que procurar un equilibrio entre la concisión y la amplitud expresiva, y concluye que, para traducir poesía china, hay que tener en cuenta sus características fundamentales: “su belleza fónica, su belleza estructural consistente en el hábil uso de paralelismos y antítesis, la concisión, la brevedad de los poemas y la cortedad de los versos [...] e intentar transmitir estos elementos al lector” (p. 375).

El libro se cierra con el trabajo de Megumi Taniguchi, *Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas*, donde aborda el concepto de traducción y la complejidad que supone respecto al japonés. Inicia su trabajo con un recorrido por la historia y las características de esta lengua, para centrar posteriormente su estudio en dificultades concretas de la traducción del japonés al español, con ejemplos de fácil comprensión en los que se abordan aspectos como la ausencia de género en japonés, si no se trata de diferencia de sexo entre seres vivos, o como la persona y el número verbales, que no necesitan ser especificadas en japonés. Todos estos factores, junto con otros aspectos socio-culturales de la lengua japonesa (como su aguda acústica, símbolo de femineidad en las mujeres y de elegancia en los hombres o los factores kinésicos y proxémicos), influyen poderosamente tanto en la traducción como en la interpretación del japonés, por lo que, concluye la autora, “sea cual sea el elemento más decisivo, si es la lengua o la cultura, lo cierto es que hay una influencia mutua que provoca que entre dos personas de distintas lenguas puedan existir diferencias notorias en sus modos de entender el mismo mensaje” (p. 404).

Finalmente, como ha podido observarse a lo largo de esta recensión, debe valorarse especialmente el enfoque multilingüístico e intercultural aportado por los interesantes trabajos que componen este libro. Así pues, la globalidad de espacios abarcados (hispanico, árabe, latino, portugués, italiano, inglés, noruego, francés, africano, neerlandés, chino y japonés) lo convierte en un trabajo científico de alcance internacional, obra de consulta y referencia habitual para los especialistas en fenómenos de traducción e interculturalidad.

M.^a MONTSERRAT MURIANO RODRÍGUEZ ■